

PYGMALION

賣 花 女

ACT I

Covent Garden¹ at 11.15 p.m. Torrents of heavy summer rain. Cab² whistles blowing frantically in all directions. Pedestrians running for shelter into the market and under the portico of St. Paul's Church,³ where there are already several people, among them a lady and her daughter in evening dress. They are all peering out gloomily at the rain, except one man with his back turned to the rest, who seems wholly preoccupied with⁴ a note-book in which he is writing busily.

The church clock strikes the first quarter.

The Daughter [*in the space between the central pillars, close to the one on her left*] I'm getting chilled to the bone.⁵ What can⁶ Freddy⁷ be doing all this time? He's⁸ been gone twenty minutes.

The Mother [*on her daughter's right*] Not so long. But he ought to have got⁹ us a cab by this.¹

A Bystander [*on the lady's right*] He won't get no cab¹¹ not until half-past eleven, missus,¹² when they come back after dropping their theatre fares.¹³

The Mother. But we must have a cab. We can¹⁴ stand here until half-past eleven. It's too bad.¹⁵

¹ Covent Garden: 倫敦地名。 ² cab: carriage 之簡, 通常指 “出租馬車”。或稱 taxi, 或 taxi-cab. ³ St. Paul's Church (= St. Paul's Cathedral, 或簡稱 St. Paul's): 倫敦之大教堂。 ⁴ to be preoccupied with something: 專心於某事, 全副精神為所吸引而忘其他一切事物。參看: to be occupied with something [忙做某事]。 ⁵ to be chilled to the bone: 徹骨發冷。 ⁶ can: 常作猜度, 揣摩之用法, 如遺失物件未知何人偷去, 即言 Who can it be? ⁷ Freddy, Frederick 之簡, 通用於親朋間。

第一幕

夜間十一時十五分，在谷芬花園。一陣陣的夏天霖雨。四處八方馬車笛子狂叫的聲音。行人跑進市場及聖保羅大教堂的廊下避雨，這廊下已經有了一些人，其中有一個婦人同她的女兒，也都穿着晚禮服。大家都正在焦灼的探頭觀望雨勢，只除了一個男子，背向其餘的人，好像聚精會神地在一本筆記簿裏忙着寫字。

教堂的鐘打一刻。

女兒 [在中央柱石之間，而靠近她左旁一柱] 我凍得透骨了。佛來弟到底什麼事？他去了已經二十分鐘了。

母親 [在她女兒右旁] 沒有這麼久。但是到此刻也早該替我們叫到一輛馬車了。

父親 [在婦人右旁] 太太，他非等到十一點半，車夫送完看戲的乘客回來以後，叫不到車。

母親 但是我們非有馬車不可。我們不能在這兒站到十一點半呵。真糟糕！

如前，如言“阿佛”。⁸ hes (he's)=he has (參閱序文)。⁹ ought to he got: 係未嘗 got, 指過去所無之事; 在現時用 ought to get. ¹⁰ by t: (time): 到此刻。參看: at this time [此刻]; by the end of this nth [到本月底]。¹¹ wont (won't) get no cab: no cab 應作 any c 此種 double negatives 係英美俚語說法，如 don't know anything you know nothing. ¹² missus: 通常作 missis (Mrs.). ¹³ fares: 即“車資”，此指“乘客”。¹⁴ cant=can't. ¹⁵ too bad: 通用惋惜之語。

PYGMALION

The Bystander. Well,¹ it aint² my fault, miss.

The Daughter. If Freddy had³ a bit of gumption,⁴ he would have got one at the theatre door.

The Mother. What could he have done, poor boy?

The Daughter. Other people got cabs. Why couldn't⁵ he?

Freddy rushes in out of the rain from the Southampton Street side, and comes between them closing a dripping umbrella. He is a young man of twenty, in evening dress, very wet round the ankles.

The Daughter. Well, havn't⁶ you got a cab?

Freddy. There's not one to be had for love or money.⁷

The Mother. Oh, Freddy, there must be one. You can't⁸ have tried.

The Daughter. It's too tiresome. Do you expect us to go and get one ourselves?

Freddy. I tell you they're all engaged. That was so sudden: nobody was prepared; and everybody had to take a cab. I've been to⁹ Charing Cross one way and nearly to Ludgate Circus the other; and they were all engaged.

The Mother. Did you try Trafalgar Square?

Freddy. There wasn't one at Trafalgar Square.

¹ well: 口頭語, 無特別意義。 ² aint (ain't) (俚語) = isn't. in't 係 am (is, are) not, have not, has not 之簡, 惟此種俚語普通人所不用。 ³ if ... had: 設想之辭, 知其無 (has not), 故用 past. ⁴ gumption (通用於白話): 機變; 靈敏精神; 魄力, 氣魄。 ⁵ can't = couldn't. ⁶ havn't = haven't (參閱片文以下凡省去撇號 [']) 之以此

旁觀者 喝，這個不能怪我啊，太太。

女 兒 佛來弟要使真有點魄力的話，他應該在戲院門口就叫到了。

母 親 教他有什麼辦法呢，可憐的孩子？

女 兒 別人叫得到車。爲什麼他叫不到？

佛來弟冒着雨從騷塞敦街方面飛奔而至，站在她們兩人中間，合着一把滴水的洋傘。他是二十歲的青年，穿着晚禮服，足踝處淋得很溼。

女 兒 喂，你沒叫到馬車麼？

佛來弟 無論如何想法子，一輛也沒有。

母 親 啊！佛來弟，一定有的。是你沒有好好的想法子。

女 兒 太討厭了。難道你要教我們自己去叫車不成？

佛來弟 我告訴你，車都被人叫去了。雨是這般的突如其來；沒有人有準備；誰都得叫一輛車。我這頭走到哲令克老思，那頭差不多走到勒格特園道，車都被人叫去了。

母 親 突拉法羅嘎方場你去看看沒有？

佛來弟 突拉法羅嘎方場也沒有。

類推，不復一一注出。⁷ for love or money (成語)：或動之以愛，或誘之以利。參看中文成語“無論如何威脅利誘”。⁸ cant (can't)：含有輕蔑之意。⁹ to have been to：去過。如：Where have you been (不用 gone)?¹⁰ Trafalgar Square：倫敦一大方場，常爲民衆開會演說之處。

The Daughter. Did you try?

Freddy. I tried as far as Charing Cross Station. Did you expect me to walk to Hammersmith?¹

The Daughter. You havnt tried at all.

The Mother. You really are very helpless,² Freddy. Go again; and dont come back until you have found a cab.

Freddy. I shall simply get soaked for nothing.³

The Daughter. And what about us? Are we to⁴ stay here all night in this draught,⁵ with next to nothing on.⁶ You selfish pig—

Freddy. Oh, very well: I'll go, I'll go. [*He opens his umbrella and dashes off Strandwards,⁷ but comes into collision with⁸ a flower girl, who is hurrying in for shelter, knocking her basket out of her hands. A blinding flash of lightning, followed instantly by a rattling peal of thunder, orchestrates⁹ the incident.*]

The Flower Girl. Nah than, Freddy; look wh' y' gowin, deah.¹⁰

Freddy. Sorry [*he rushes off*].

The Flower Girl [*picking up her scattered flowers and replacing them in the basket*] Ther'es menners f' yer!¹¹ Te-oo bunches o' voylets trod into the mad.¹² [*She sits down on the plinth of the column, sorting¹³ her flowers, on the lady's right. She is not at all*

¹ Hammersmith: 敦倫市極西一區。 ² helpless: 一籌莫展, 無用 (注意非“不可幫助”之義)。 ³ for nothing: 白白的。 ⁴ are to=should. ⁵ draught: 讀如 [draɪt]. ⁶ next to nothing=almost nothing. with his hat on, with little on: on 字指“穿”。 ⁷ Strandwards (=towards the Strand): 向 Strand 街那一方面去。 ⁸ to come into collision with: 迎面相撞。 ⁹ to orchestrate [ˈɔ:kɪstreɪt]: 此字頗罕

女兒 你真的去看過了麼？

佛來弟 我一直跑到哲令克老思車站。難道你要教我一直走到漢墨思米索不成？

女兒 你簡直沒去看看。

母親 你這個人真沒用，佛來弟。你再去；找不到車，別回來。

佛來弟 教我去在雨裏頭白弄得一身跑溼罷了。

女兒 我們呢？教我們就這樣等於不穿衣裳，在這風頭裏站一夜麼？你這自私的豬羅……

佛來弟 好，好；我去，我去。〔他打開洋傘向思突蘭街方面跑去，但是和一個正跑來避雨的賣花女撞了一個滿懷，把她的花籃從手裏敲落。一陣閃爍奪目的電光，過後便是轟轟隆隆的雷鳴，爲這件事奏樂。〕

賣花女 Naw naw, 佛來弟；你走路也得帶帶眼睛啊，老兄。

佛來弟 對不住〔飛奔而去〕。

賣花女 〔把撒在地上的花拾起來，放回籃裏〕這樣沒體統！兩紫紫蘿蘭踩在爛泥裏。〔她坐在柱座上，在那婦人右旁，整理她的花。她的容貌並不動

用，係由orchestra演奏而來。¹⁰ Nah, ... deah. = Now, then, Freddy: look where you're going, dear. (此係倫敦土白；dear 如言“朋友啊”。)¹¹ Theres manners? yer! (倫敦土白) = There's manners for you! (manners = 規矩，禮貌；行徑。)¹² Te-oo... mad. = Two bunches of violets, trod into the mud. (倫敦土白中凡-ing 一律讀如[-in]；元音讀法參看下頁註8) ¹³ to sort: 甄別，分類；整理。

an attractive person. She is perhaps eighteen, perhaps twenty, hardly older. She wears a little sailor hat of black straw that has long been exposed to the dust and soot of London and has seldom if ever¹ been brushed. Her hair needs washing rather badly:² its mousy color can hardly be natural. She wears a shoddy black coat that reaches nearly to her knees and is shaped to her waist. She has a brown skirt with a coarse apron. Her boots are much the worse for wear.³ She is no doubt⁴ as clean as she can afford to⁵ be; but compared to the ladies she is very dirty. Her features are no worse than theirs; but their condition leaves something to be desired;⁶ and she needs the services⁷ of a dentist.]

The Mother. How do you know that my son's name is Freddy, pray?

The Flower Girl. Ow, eez ye-ooa san, is e? Wal, fewd dan y' de-ooty bawmz a mather should, eed now bettern to spawl a pore gel's flahrzn than ran awy athaht pyin. Will ye-oo py me f' them?⁸ [Here, with apologies, this desperate attempt to represent her dialect without a phonetic alphabet must be abandoned as unintelligible outside London.]

The Daughter. Do nothing of the sort, mother. The ideal!⁹

¹ seldom if ever (成語): 即有亦極罕。 ² needs... badly = needs ... greatly. ³ the worse for wear = rather worn. wear 作 n. 用, much 形容 the worse. ⁴ no doubt: 一定,無疑的(此係 adv. phr., 可隨意插入句中)。 ⁵ can afford to: 有能力。 cannot afford to = 無能力。如 cannot afford to buy it, to offend him. [買不起,犯不該得罪他]。 ⁶ leaves something to be desired: 未盡如願,“美中不足”。 ⁷ services: 常作 pl. 用,如言“幫忙,照拂,服務,料理”,此處指其牙齒不潔。 ⁸ Ow, ... f' them? = Oh, he is your son, is he? Well, 'if you'd (= if you had) done your duty by him as a mother should, he'd (= he would) know better than to spoil a poor girl's flowers and then run away without paying. Will y'n pay me for them? — 倫敦

人。大概十八歲，也許二十，然而不見得在二十以上。頭上戴的一頂水兵式的黑草帽，早薰染過倫敦的灰塵與煤煙，極罕刷淨過，說不定就沒刷過一次。她的頭髮髒得可以，有待洗滌；那種鼠灰色大概不會是天然的。身上穿了一件粗惡的黑衣，長得幾乎齊膝，腰身貼緊。一條棕色的裙上面，罩着粗圍裙。她的皮鞋已經穿的破爛。自然在她自己總算是打扮得乾淨極了；但是與那些閨媛比較起來，就算很骯髒。她的面目不比她們壞；但是那種情狀頗有可改良之餘地；而且她的牙齒也須找牙醫生去整理一下。]

母親

你何以知道我的兒子叫佛來弟，你說啊？

賣花女

哦，他是你的兒子，真的麼？喝，倘使你好好的管教，他應該不至於這樣不識大體，弄壞了一個窮苦女孩的花兒，不給錢就跑開了。你肯給我錢麼？[這裏，請看官原諒，這樣的不使用發音字母而勉強把她的方言寫出的嘗試應該放棄，認為在倫敦以外看不明白。]

女 兒

一點不要給她，母親。別妄想！

士白中 vowels 多半放低（開口），如 [e] 作 [æ] (*then, well* 讀如 *than, wel*); [æ] 作 [e] (*manners* 讀如 [*'menəz*]; [ɑ:] 作 [ju:] (*two* 讀如 [*tju:*]); [ʌ] 作 [æ] (*mud, son* 讀如 *mad, [sæn]*); [ei] 作 [ai] (*pay* 讀如 *pie*); [ou] 作 [au] (*no* 讀如 *now*); [ai] 作 [ɔ:] 或 [oi] (*buy* 讀如 [*bo:*] 或 *boy*); [oi] 作 [ɔ:] (*spoil* 讀如 [*spɔ:l*]); [aia] 作 [oi] (*violet* 讀如 [*'voilit*]); [au] 作 [ɑ:] (*now* 讀如 [*na:*]); [ie] 作 [ia:] (*dear* 讀如 [*dia:*]); -ing [-ig] 讀如 -in [-in]; [h] 音極弱，幾至完全消滅，……至若 *and* 省作 [n], *us* 省作 [z], *your* 省作 [j] 或 [je], *poor* 讀如 *pore* [*pɔ:, poe*], *flower* 讀如 [*fla:(ə)*] ([*aus*] 中 [u] 音極弱), *girl* 一字讀如 [*geɪ*], 則係英語所常有，並不限於倫敦士白。‘the ideal’ 如言“不識好歹”，“勿作妄想。”

The Mother. Please allow me,¹ Clara. Have you any pennies?²

The Daughter. No. I've nothing smaller than sixpence.³

The Flower Girl. [*hopefully*] I can give you change⁴ for a tanner,⁵ kind lady.

The Mother [*to Clara*] Give it to me. [*Clara parts reluctantly.*] Now. [*to the girl*] This is for your flowers.

The Flower Girl. Thank you kindly, lady.

The Daughter. Make her give you the change. These things are only a penny a bunch.

The Mother. Do hold your tongue, Clara. [*To the girl*] You can keep the change.

The Flower Girl. Oh, thank you, lady.

The Mother. Now tell me how you know that young gentleman's name.

The Flower Girl. I didn't.

The Mother. I heard you call him by it.⁶ Don't try to deceive me.

The Flower Girl [*protesting*] Whos trying to deceive you? I called him Freddy or Charlie same as⁷ you might yourself if you was⁸ talking to a stranger and wished to be pleasant. [*She sits down beside her basket.*]

¹ Please allow me: 請人讓路或站開時所用語, 如言“對不住”, “借光。” ² penny: 辨士(英國銅幣)。後改諸款都時作 pence [辨士], 指可數之銅幣時作 pennies. ³ sixpence: 六辨士(英國銀幣)。讀 [siks]

母親 讓我來，克萊喇。你有銅子兒（辨士）沒有？

女兒 沒有。我沒有比六辨士更小的錢。

賣花女 [覺得有希望] 好太太，你給我一個“潭內”（半先令），我能找還給你。

母親 [對克萊喇] 拿給我。[克萊喇有難色，勉強交出來。] Naw, [對賣花女] 這是給你花錢。

賣花女 謝謝，太太。

女兒 教她找你零錢。這東西一繫只賣一辨士。

母親 不要多嘴，克萊喇。[對賣花女] 零錢你留住，不必找了。

賣花女 哦，多謝，太太。

母親 現在告訴我，那位相公的名字，你怎麼知道的？

賣花女 我不知道啊。

母親 我聽見你叫他名字的。不要瞞我。

賣花女 [抗辯] 誰想瞞你？我叫他佛來弟或查利，譬如你同一個陌生人說話想要同他親熱，不也是這樣的麼？[她坐在花籃旁邊。]

pens, -pns]. ⁴ change (不用 pl.): 零錢。如 Have you any change? [有零錢沒有?] ⁵ tanner: 英國銀幣，值六辨士。 ⁶ by it: it 指 name. ⁷ same as: 依文法應作 just as. ⁸ if you was: 依文法應作 if you were.

The Daughter. Sixpence thrown away! Really, mamma, you might have spared¹ Freddy that. [*She retreats in disgust behind the pillar.*]

An elderly gentleman of the amiable military type rushes into shelter, and closes a dripping umbrella. He is in the same plight² as Freddy, very wet about the ankles. He is in evening dress, with a light overcoat. He takes the place left vacant by the daughter's retirement.

The Gentleman. Phew!

The Mother [*to the gentleman*] Oh, sir, is there any sign³ of its stopping?

The Gentleman. I'm afraid not. It started worse than ever about two minutes ago [*he goes to the pillar beside the flower girl; puts up his foot on it; and stoops to turn down his trouser ends*].

The Mother. Oh dear! [*She retires sadly and joins her daughter.*]

The Flower Girl [*taking advantage of⁴ the military gentleman's proximity to establish friendly relations with him*] If it's worse, it's a sign it's nearly over. So cheer up, Captain; and buy a flower off a poor girl.

The Gentleman. I'm sorry. I havnt any change.

The Flower Girl. I can give you change, Captain.

The Gentleman. For a sovereign?⁵ I've nothing less.

¹ to spare: 省, 留。知其不留, 故用 might have spared (past) [本可省.....], 如就 pres. 言, 则用 might spare. ² plight: 情狀。與 condition 略異, 通常指不佳之狀, 如 sorry plight. ³ sign: 預兆, 先兆。

女兒 白丟掉六辨士！真的，媽，這錢倒不如留給佛來弟了。〔她快快不樂的退立柱後。〕

一個類似和霏的軍人的中年先生跑來避雨，合起一把淋水的洋傘。他的情狀與佛來弟相同，足踝處很溼。他穿着晚禮服，及薄大衣。他立在女兒退出的空位上。

先生 P-yoo!

母親 〔對先生〕啊，先生，看這樣子雨快要停止麼？

先生 不見得吧。約摸兩分鐘前，又下的比先前更利害起來。〔他走到賣花女旁邊的柱座，把脚蹺在座上，彎下身去放下捲起的褲管。〕

母親 倒靨！〔她悶悶不樂的退後，和她女兒站在一起。〕

賣花女 〔趁着與那個武人靠近的機會，想同他攀談起來〕如果下的更利害，就是雨快要停止的兆頭。唉，不用急，隊長，跟一個窮苦女孩子買朵花兒罷。

先生 對不住。我沒有零錢。

賣花女 我可以找給你，隊長。

先生 找我的一鎊？我沒有更小的。

to take advantage of: 趁...之機會。sovereign [ˈsɒvrɪn]: 英國之一鎊金幣 (pound sterling)。此係硬幣，因一面印有君主肖像，故云。

1鎊 = 20先令; 1先令 = 12辨士。

The Flower Girl. Garn!¹ Oh do buy a flower off me, Captain. I can change half-a-crown.² Take this for tuppence.³

The Gentleman. Now dont be troublesome: theres a good girl.⁴ [*Trying his pockets*] I really havnt any change—Stop: heres three hapence,⁵ if thats any use to you [*he retreats to the other pillar*].

The Flower Girl [*disappointed, but thinking three halfpence better than nothing*] Thank you, sir.

The Bystander [*to the girl*] You be careful: give him a flower for it. Theres a bloke⁶ here behind taking down every blessed word⁷ youre saying. [*All turn to the man who is taking notes.*]

The Flower Girl [*springing up terrified*] I aint⁸ done nothing wrong⁹ by speaking to the gentleman. Ive a right to sell flowers if I keep off the kerb.¹⁰ [*Hysterically*] I'm a respectable girl: so help me,¹¹ I never spoke to him except to ask him to buy a flower off me. [*General hubbub, mostly sympathetic to the flower girl, but deprecating her excessive sensibility. Cries of Dont start hollerin.*¹² Whos hurting you? Nobody's going to touch you. Whats the good of fussing?¹³ Steady on. Easy, easy, etc., come from the elderly staid spectators, who pat her comfortingly. Less patient ones bid

¹ garn! gone 之俚音，一種表示厭惡之詞。² crown: “王帽”，英國銀幣，值五先令；half-crown: “半王帽”，英國銀幣，值二先令半。³ tuppence: 正寫作 twopence，但仍讀 ['tʌpəns]。⁴ Theres (there's) a good girl (boy): 乖乖的，不要吵。⁵ hapenny: 正寫作 halfpenny，但仍讀如 ['heip(e)ni]；複數 halfpence ['heip(e)ns] 或 halfpennies。⁶ bloke (白話)=chap, fellow, 如言“漢”，“老”，“僑”，“人”，“村夫”。⁷ every blessed word: blessed 加重 every 之義，此字含有 cursed 之語，意即被詛咒之詞；惟現泛言 every blessed fool [任何人]，not a blessed cent [英名一文]，較用 damned 一字 (every damned fool; not a

賣花女 咳！請你跟我買朵花兒吧，隊長。“半王帽”，我找得出。這個賣你兩辨士。

先生 *Er*，不要吵；這才是個好孩子。〔摸着口袋〕我實在沒有零錢——等一會：這兒有三個半辨士，看你有沒有什麼用處〔他退到另一柱石〕。

賣花女 〔失望的，但是以爲三個半辨士總聊勝於無〕謝謝你，先生。

旁觀者 〔對賣花女〕你要小心一點：他給你錢，你得給他一朵花兒。後頭有一位把你的話一個個字都記下來了。〔大家回頭看那個正在筆記的人。〕

賣花女 〔慌張的跳起來〕我對那位先生說話，並沒有什麼錯兒。只要不站在馬路邊上，我有賣花的權利。〔發癡似的〕我是規矩的女人：的確確，我除了請他買花以外沒有對他說話。〔大家鼓噪起來，多半對賣花女表示同情，但是不以她的神經過敏爲然。有人喊着“不要嚷了。”“誰欺負了你？”“沒有人要惹動你。”“這樣大驚小怪做什麼？”“安靜些。”“放心，放心，”云云。這種種喊聲由那些長輩穩健的觀眾發出來，這些人

damned cent) 雅馴。⁸ aint (ain't) (俚語) = haven't. 參看 p. 4, 註 2. ⁹ nothing wrong: 英文中形容 anything, something, nothing 的 adj. 一定放在後面 (如 anything new, something funny, nothing strange). 此處 I aint (ain't) done nothing wrong 依文法應作 I haven't done anything wrong. ¹⁰ kerb: 馬路上行人之處，高出車路，其隔界之處 (邊石；水門汀) 謂之 kerb, 或作 curb (kerbstone, curbstone). ¹¹ so help me: so help me God 之簡，即“我敢發誓”之意。¹² holle, in (俚語)：咆哮，狂叫。¹³ fussing (亦常作 making fuss)：搗什，興波作浪，大驚小怪，或小题大做。又，fussy (adj.)：好作無謂紛擾。